



Gibellina è...

Gibellina nuova, interamente ricostruita in seguito al terremoto del '68, è divenuta un museo *en plein air*. Il suo paesaggio è punteggiato da sculture e archi-

tetture di artisti che contribuirono alla ricostruzione, e donarono anche loro opere al Museo Civico di Arte Contemporanea. Il vecchio centro è oggi quasi

del tutto ricoperto dal cemento dell'impressionante Cretto di Burri. In estate le "Orestiadi" propongono un ricco calendario di eventi culturali.

Gibellina is...

New Gibellina which was completely rebuilt following the earthquake of '68, has become an open air Museum. The landscape is dotted with sculptures and architecture by artists who contributed to the reconstruction, also donating their works to Civic Museum of Contemporary Art. The old centre is today almost entirely covered in the cement of the impressive Cretto by Burri. In summer, the "Orestiadi" proposes a rich calendar of cultural events.



Eventi e manifestazioni

La prestigiosa Fondazione Orestiadi dal 1991 realizza manifestazioni culturali di rilevanza internazionale e organizza le Orestiadi, rassegna an-

nuale di prosa, musica, arte che si svolge in gran parte presso i ruderi di Gibellina. Da dicembre ad aprile nell'Auditorium del Museo Civico si tiene la ras-

segna *Gibellina d'inverno* con spettacoli teatrali e musicali, mentre *Cinema sotto le stelle* e *Gibellina jazz* animano le serate estive.

Shows and events

The prestigious Fondazione Orestiadi has, since 1991, realized cultural events of international importance and organises the Orestiadi, an annual prose, music and art review, which mostly takes place amongst the ruins of the ancient square of Gibellina. From December to April in the Auditorium of the Civic Museum the review *Gibellina d'inverno* - Gibellina in Winter takes place with theatre and music productions while *Cinema sotto le stelle* - Cinema under the stars, and *Gibellina etno jazz* - ethnojazz, animate the summer evenings.



Paesaggio

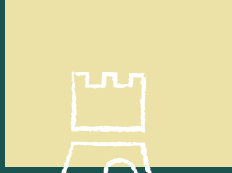
Gibellina Nuova, una città-giardino, osservata dall'alto ricorda il profilo di una farfalla distesa vicino al nastro dell'autostrada. Dalla statale che

conduce a Santa Ninfa, il paesaggio offre verdissimi pianure, ampie vallate e rigogliosi complessi boschivi come Monte Finestrelle. Sul fianco della

montagna su cui sorgeva Gibellina Vecchia, si spiega il Cretto di Burri, un'opera d'arte ambientale che, come un bianco sudario, ricopre i ruderi.

Landscape

Gibellina Nuova, a sort of town-garden, seen from above is reminiscent of a large butterfly lying along the strip of nearby motorway. From the main road which leads to Santa Ninfa, the countryside offers green plains, large valleys and thriving woodlands like that of Mount Finestrelle. On the side of the mountain on which Gibellina Vecchia rose there is il Cretto by Burri, a work of environmental art which, like a white shroud, covers the ruins.



Monumenti

Dà il benvenuto la *Stella*, grande portale d'acciaio progettato da Pietro Consagra come simbolo della rinascita dopo il sisma; la *chiesa Madre*, di Ludovico Quaroni, allude invece, nella sfera, all'universo, e nel quadrato alla perfezione umana. A Consagra si devono inoltre il *Meeting*,

primo edificio frontale, e il *Teatro*, in fase di realizzazione. Fulcro della città è piazza *Municipio* con l'edificio comunale di Alberto e Giuseppe Samonà e Vittorio Gregotti, e la *Torre civica* di Alessandro Mendini. Franco Purini e Laura Thermes hanno redatto i progetti per il *Sistema delle piazze* (comu-

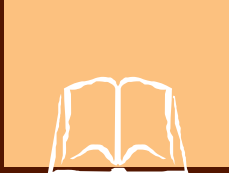
nicantri tra loro e delimitate da un lungo portico-recinto), per la *Casa del farmacista* e per la *Casa Pirrello*. Francesco Venezia, autore di due suggestivi *Giardini segreti*, con *Palazzo Di Lorenzo* ha creato un'intrigante casa-museo che accoglie la facciata di un palazzo di Gibellina Vecchia.

Monuments

The *Stella* - Star, welcomes one into the city of art; a large, steel gateway designed by Pietro Consagra as the symbol of the town's rebirth after the earthquake; the *Mother Church*, by Ludovico Quaroni symbolises in the sphere, the universe, and in the square, human perfection. Consagra also designed the *Meeting*, the first frontal, building and the *Theatre*, which is being built. The fulcrum of the town is the piazza del Municipio with the town hall building by Alberto and Giuseppe Samonà and Vittoria Gregotti, and the *Civic Tower* by Alessandro Mendini. Franco Purini and Laura Thermes designed the *Sistema delle piazze* - Square System, where the squares connect with each other and are bordered by a long portico - wall, and those for the *Casa del farmacista* - Pharmacist's house and the *Casa Pirrello*. Francesco Venezia, creator of two suggestive *Giardini segreti* - Secret Gardens with the *Palazzo Di Lorenzo* created an intriguing house-museum which includes the façade of a building from Gibellina Vecchia (Old Gibellina).



Stella, Consagra



Storia

Gibellina ha origini arabe come si intuisce dalla denominazione: *Gebel*, monte e *Zghir*, piccolo. Da possedimento feudale divenne un tipico paese contadino,

esteso su cinque colli. Il terremoto del 1968 ha provocato una cesura nella storia, con il centro abitato raso al suolo e circa 130 morti. La nuova Gi-

bellina viene ricostruita in pianura, a 18 Km di distanza, come grande museo *en plein air*, voluto dal sindaco della ricostruzione, Ludovico Corrao.

History

Gibellina is of Arab origins as indicated by the name *Gebel*, mount and *Zghir* small. From the feudal ownership of various noble families, it became a typical farming village covering five hills. The 1968 earthquake determined a caesura in the history of the village, with the village completely destroyed and around 130 deaths. The new city was built on a plain 18 km away, and is like a large museum *en plein air* wished for by the mayor during the reconstruction, Ludovico Corrao.



Religione Ricordi Legami

Sulle orme di tradizioni legate a eventi religiosi, puntualmente si ripetono a Gibellina l'*Incontro con l'angelo* che si svolge la mattina di Pasqua tra le

statue dell'Addolorata e del Cristo Risorto, e la festa del SS. Crocefisso, a maggio, con processione e sfilate tra cui quella del presente, lungo e

stretto drappo di seta. Il 16 agosto si festeggia il patrono San Rocco e il 19 marzo, in onore di San Giuseppe, vengono allestiti altari votivi.

Religion Remembrance Bonds

Following the footsteps of ancient traditions linked to religious events, Gibellina regularly holds the *Incontro con l'angelo* - Meeting with the angel on Easter morning between the statues of Our Lady of Sorrows and Christ Resurrected and the festivity for SS. Crocefisso in May with a procession and parades including the *presente* - a long narrow drape of silk. On the 16th of August, the patron saint San Rocco is celebrated and on the 19th of March to honour san Giuseppe votive altars are set up.



Enogastronomia

Alla rinomata produzione di vini di qualità si associa quella di olive, frutta, agrumi e cereali, oltre che di formaggi e salumi, lavorati con meto-

di tradizionali. Tipici sono i carciofi alla menta e la 'nfigghiulata, pasta di pane ripiena di cavolfiore, patate, cipolle e pomodoro. A San Martino sono d'ob-

bligo le *mufulettes*, morbidi panini, e a San Giuseppe la *pignolata*, ricoperta di miele; tutto l'anno si possono gustare *cassatelle* di ricotta.

Wine and food

The production of quality wines is accompanied by the production of olives, fruit, citrus fruit and cereal, and also cheese and ham made using traditional methods. The minted artichokes and the 'nfigghiulata, a bread dough filled with cauliflower, potatoes, onions and tomato are typical. On San Martino day, mufulettes, soft rolls aromatized with wild fennel are made. For San Giuseppe the pignolata, are a must, covered in honey; the cassatelle filled with ricotta can be tried at any time of year.



Archeologia

Nel Comune ricade l'area archeologica del Monte Finestrelle, in dialetto *finestreddi*, così denominato per la somiglianza delle tombe rupestri (tarda età

del bronzo - primi secoli del I millennio a.C.) a piccole finestre scavate nella roccia e disposte in file orizzontali. Sulla sommità del monte è stato rinvenu-

to un grande cratere a decorazione geometrica, mentre nella parte ovest sono emersi resti di un piccolo insediamento preistorico.

Archaeology

In the municipal territory of Gibellina there is the archaeological area of Mount Finestrelle, in dialect *finestreddi*, so called for the similarity of the rocky tombs (late bronze age - first centuries B.C.) to small windows dug into the rock and put in horizontal lines. At the summit of the mountain a large crater has been found with geometric decoration while in the west of the mountain the remains of a small prehistoric settlement has been found.



Natura

Il paesaggio naturale appartiene a terreni di natura gessosa e comprende il Monte Finestrelle, un rilievo che fa parte di un altopiano piuttosto esteso.

Sugli affioramenti gessosi, sopravvivono lembi di macchia mediterranea e nei valloni è presente una rigogliosa vegetazione ripariale. La fauna vede pre-

sente l'endemico toporagno e, tra gli uccelli, il piccolo gheppio, caratteristico per la posizione a *spirito santo* che assume durante la caccia.

Nature

The natural landscape belongs to terrains of a chalky nature and includes Mount Finestrelle, a high ground which is part of a high plain, covering quite a large area. On the chalky outcrops, strips of Mediterranean scrub survive, and in the valleys there is a thriving riparian vegetation. The fauna includes the Sicilian shrew, among the birds there is the small kestrel, characteristic for the position a *spirito santo* - like the holy spirit - that it assumes during hunting.



Musei Scienza Didattica

Il Museo Civico d'Arte Contemporanea ospita quasi duemila opere di circa seicento grandi artisti tra cui Guttuso, Pirandello, Accardi, Sanfilippo, Beuys, Rotella. Vi sono anche conservati i bozzetti di opere di Gibellina Nuova e del Cretto di Burri. Unico è il *Ciclo della natura* con

dieci grandi tele di Mario Schifano. Le Case di Stefano, sede della Fondazione Orestiadi, ospitano il Museo delle Trame Mediterranee, una raccolta di oggetti d'arte, costumi, gioielli, tessuti, ceramiche di popoli del Mediterraneo e la sezione d'arte contemporanea con opere di

artisti che hanno frequentato i laboratori/atelier. La fondazione dispone della biblioteca *Empedocle* e di un Centro di Documentazione Orestiadi. Di genere diverso è il Museo etnoantropologico che documenta la civiltà contadina locale e riproduce ambienti domestici.

Museums Science Education

The Museo civico d'Arte contemporanea-Civic Museum of Contemporary Art holds almost two thousand works by about six hundred great artists including Guttuso, Pirandello, Accardi, Sanfilippo, Beuys, Rotella. Also conserved are the plans for works of Gibellina Nuova and the Cretto by Burri. The *Ciclo della natura* - Cycle of nature is unique; ten large canvasses by Mario Schifano. A section of the museum documents earthquakes. The Case di Stefano - Houses of Stefano, is home to the Fondazione Orestiadi - Orestiadi Foundation and holds the Museo delle Trame del Mediterraneo - Museum of Mediterranean Themes with collections of objects of art, costumes, jewellery, textiles, ceramics, and of populations and cultures of the Mediterranean and the section of contemporary art with works by artists who have frequented the laboratories/workshops. The foundation has the Empedocle library and a Centro di Documentazione Orestiadi - Centre of Orestiadi Documentation. Another type of museum is the Ethno-anthropological Museum which documents local farming life and reproduces domestic scenes.



Museo delle trame del Mediterraneo - Museum of Mediterranean Themes



Arte

Gibellina Nuova è il più grande museo all'aperto di arte contemporanea con una straordinaria collezione di opere di grandi artisti come Carla Accardi, Nino Mustica, Mimmo Rotella, Andrea Cascella. La scultura frontale *De Oedipus Rex*, *Citta di Tebe*, elemento scenografico dell'Edipo re rappresenta-

to, ai Ruderi di Gibellina, è di Pietro Consagra, autore anche di *Tris* e delle porte del cimitero e dell'Orto Botanico. Per le Orestiadi Arnaldo Pomodoro ha inoltre progettato numerose macchine sceniche, tra cui l'*Aratro*, per "La tragedia di Didone". A Fausto Melotti si devono le sculture a

grande scala *Contrappunto* e *Sequenze*; di Paolo Schiavocampo è il gruppo scultoreo *Una piazza per Gibellina*, e ad Andrea Cascella si deve la *Fontana*. Turi Simeti con una lastra di travertino, *Impronta*, provoca una pausa nello spazio, mentre Salvatore Messina con *Tensioni* lo rende dinamico.

Art

Gibellina nuova is the biggest contemporary, outdoor work of art, with an extraordinary collection of works by great artists like Carla Accardi, Nino Mustica, Mimmo Rotella, and Andrea Cascella. The frontal sculpture *De Oedipus Rex*, *Citta di Tebe*, stage element for the performance of *Edipo re* - Oedipus the king represented in the ruins of Gibellina, is by Pietro Consagra who also realised *Tris*, the gates of the cemetery and the Botanic Garden. For the "Orestiadi", Arnaldo Pomodoro also designed numerous scenic works of art including l'*Aratro* - the Plough for "La tragedia di Didone" - "Dido - Queen of Carthage". Fausto Melotti created the sculptures on a large scale entitled *Contrappunto* - Counterpoint, and *Sequenze* - Sequences; Paolo Schiavocampo created the group of sculptures *Una piazza per Gibellina* - A square for Gibellina, The Fontana - Fountain is by Andrea Cascella. Turi Simeti with a slab of travertine, *Impronta* - Imprint (1979), provokes a pause in the space while Salvatore Messina with *Tensioni* - Tensions gives it dynamicity.



Porta dell'Orto Botanico, Consagra - Gates of Botanic Garden, Consagra



Stiamo tutti?

Sponsor welcome!



Gibellina



Benvenuto Welcome





1 Municipio - Town Hall
Gino Severini, Mosaico - *Mosaic*
Arnaldo Pomodoro, Macchine sceniche - *Set Props*
Carla Accardi, Pannelli in ceramica - *Ceramics Panels*
Nino Mustica, Fontana - *Fountain*
Slimane Khaled, Pannello in ceramica - *Ceramics Panels*



2 Pietro Consagra, Da Oedipus Rex "Città di Tebe" - *From Oedipus Rex "Città di Tebe" (Oedipus The King)*



15 Berlanda, Museo d'Arte Contemporanea Museo Civico - Museum of Contemporary Art - Civic Museum
Nino Mustica, Senza titolo - *Untitled*



3 Alessandro Mendini, Torre Civica - *Civic Tower*



16 Cimitero nuovo - New Cemetery
Pietro Consagra, Porte del cimitero - *Cemetery Gate*
Mirko, Sarkofago - *Sarcophagus*



4 Piazza Joseph Beuys
Marco Nereo Rotelli, Lo spazio della parola - *Word space*
Bruno Ceccobelli, Mosaici - *Mosaics*



17 Andrea Cascella, Fontana - *Fountain*



5 Ludovico Quaroni, Chiesa Madre - *Mother Church*



18 Pietro Consagra, Portale di ingresso all'Orto Botanico - *Gateway of Botanic Garden*



6 Pietro Consagra, Meeting



19 M. Aprile, R. Collovà, T. La Rocca, Baglio Di Stefano



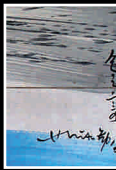
7 Pietro Consagra, Teatro - *Theatre*



20 Mimmo Paladino, Montagna di sale - *Salt Mountain*



8 Francesco Venezia, Palazzo di Lorenzo



21 Hsiao Chin, Pannello in ceramica - *Ceramic panel*
Onhari, Scultura - *Sculpture*



9 Paolo Schiavocampo, Una piazza per Gibellina - *A square for Gibellina*



22 Igino Legnaghi, Ritmi sismici - *Seismic Rhythms*



10 Franco Purini e Laura Thermes, Sistema delle Piazze - *Square System*



23 Centro sportivo - Sports Centre
Igino Legnaghi, Tavolo dell'Alleanza - *Table of the Alliance*
Carlo Ciusi, Frequenza di onde - *Wave Frequency*



11 Franco Purini, Casa del Farmacista - *Pharmacist's House*
Turi Simeti, Scultura - *Sculpture*



24 Francesco Venezia, Giardino segreto I - *Secret Garden I*



12 Franco Purini, Casa Pirrello - *Pirrello's house*



25 Giuseppe Uncini, Sacrario ai Caduti - *Shrine to the fallen*



13 Francesco Venezia, Giardino segreto 2 - *Secret Garden 2*
Daniel Spoerri, Renaissance Mimmo Rotella, Città del sole I - *City of the Sun I*



26 Nunzio, Scenografia - *Scenery*

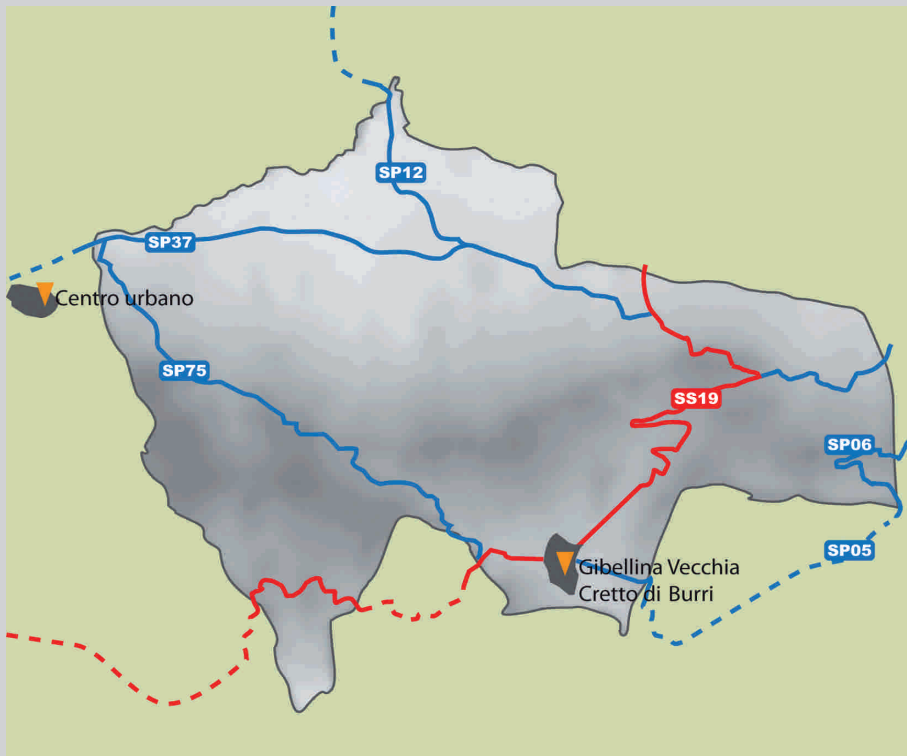


14 Arnaldo Pomodoro, Aratro - *Plough*



27 Giovanni Albanese, Ascoltare - *Listen*

Gibellina



Circuito di visita (n° tappa)/Visitors' circuit (no. of Steps):

Via Belice (0), P.zza XV Gennaio 1968 (1-2-3), Via Federico De Roberto, Viale Empedocle, Viale Belice, Viale dei Vespri Siciliani (18), Via San Rocco, Viale Finocchiaro Aprile, Via Gemellaro, Viale Santa Ninfa (14), Viale Segesta (15-16), Via V. Brancati (17-21), Viale Empedocle, Via Federico De Roberto, Viale Salvo D'Acquisto, Viale Belice, Viale Indipendenza Siciliana (12), Via Colajanni (10-11), Viale Monte Finestrelle, Piazza Volontari del Sangue (9), Viale Elimi (8), Via A. Burri, Viale Monte Finestrelle (6), Viale Elimi (7-5-4), Via Belice (0)

Tempi di percorrenza/Required Time	A	B
Km	30 min 2 km	30 min in auto 4 km
Servizi/Facilities	Indirizzo/Address	Telefono/Telephone
Polizia Municipale/Municipal Police	Piazza XV Gennaio	0924.985142
Carabinieri	Viale Belice	0924.67427
Guardia medica/Emergency Medical Service	Via Gemellaro, 1	0924.67760



28 Darya von Berner, Marcha des elefantas - opera inaccessibile - *March of the elephants* Not visitable



43 Nanda Vigo, Tracce antropomorfe - *Anthropomorphic Traces*



29 Nino Franchina, Labirinto - *Labyrinth*



44 Centro sociale - Social Centre
Pietro Consagra, Tris Nanda Vigo, Chiesa - *Church*



30 Costas Varotsos, L'infinito della memoria - *The infinity of memory*



45 Ignazio Moncada, Pannello in ceramica - *Ceramic Panel*



31 Isgrò, La freccia indica l'ombra di una freccia - *The arrow indicates the shadow of an arrow*



46 Pietro Consagra, Stella - *Star*



32 Fausto Melotti, Scultura - *Sculpture*



47 Elio Marchegiani, Affresco - opera inaccessibile - *Fresco* Not visitable



33 Uncini, Monumento al Carabiniere - *Monument to the Carabinieri*



48 Giampaolo Di Cocco, Animalia Grandi Naufraghi XII



34 Carlo La Monica, Monumento a Salvo D'Acquisto - *Monument to Salvo D'Acquisto*



49 Salvatore Cuscheria, Scultura sdraiata - *Sculpture lying down*



35 Lago - Lake
Fausto Melotti, Contrappunto



50 Bigert & Bergström, Pausa sismica - *Seismic pause*



36 Centro esposizione zona parco - Exhibition centre, park area



51 Carmelo Cappello, Ritmi spaziali - *Spatial Rhythms*



37 Mimmo Di Cesare, Tempio del Sole - *Temple of the sun*



52 Giuseppe Spagnulo, Scultura - *Sculpture*



38 Mauro Staccioli, Scultura - *Sculpture*



53 Nanda Vigo, Tracce antropomorfe - *Anthropomorphic traces*



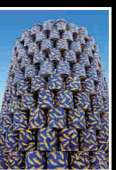
39 Ettore Colla, Meridiana/Ellittica - *Sundial/Elliptical*



54 Paolo Schiavocampo, Doppia spirale - *Double spiral*



40 Stazione ferroviaria - Railway Station



55 Cosimo Barna, Mediterraneo - *Mediterranean*



41 Agapito Miniucchi, "Cestnei" 1987



Alberto Burri, Cretto



42 Museo etnoantropologico - Ethnoanthropological Museum
Burzotta, Orto Botanico - *Botanic Garden*
Medhat Shafik, Qanat - *Le rotte del cielo* - *The routes of the sky*